

四旬期第三週星期四

紫色

相傳葛斯默及達彌盎，是操醫師業務的。為了這，在本日的祝文內，我們依靠他們的轉達，向天主呼求醫治我們的神病。至于福音內，也記述耶穌所行各種靈奇的醫治。聖體聖事所賦予的，正是醫治神靈各病的恩寵。彌撒：基督在世時，用手的觸摸或一句言語，便醫治了各種的病人，如今用聖教的聖事，同樣醫治各種的罪人。祂把救贖的恩寵，賜給一般的人；然而為交換計，祂要求人們的，不是單獨外表的敬禮（書信），却是他們全部的供獻，為服事祂以孝愛的精神。耶穌救贖了我們，為使我們能在任何情形之下（領主詠），獻身承行天主的旨意，直至捨生致命（集合祈禱）。

註：密禱經所指示我們的，便是基督化的生活，在任何情形之下，為一般的人正是對天主一件豪勇的殉愛事蹟；這個豪勇，為時時翕合主旨是萬不能省却的。

詠 77 : 1

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus:
de quacúmque tribulatióne
clamáverint ad me, exáudiam eos: et
ero illórum Dóminus in perpétuum.
Atténdite, pópule meus, legem
meam: inclináte aurem vestram in
verba oris mei. Glória Patri.

Magníficet te, Dómine, sanctórum
tuórum Cosmæ et Damiáni beáta
solémnitas: qua et illis glóriam
sempitérnam, et opem nobis
ineffábili providéntia contulísti. Per
Dóminum nostrum.

耶 7 : 1 – 7

In diébus illis: Factum est verbum
Dómini ad me, dicens: Sta in porta
domus Dómini: et prædica ibi
verbum istud, et dic: Audíte verbum

進臺詠

上主說：我是百姓的救援。他們
無論從那種急難中呼籲我，我總
要垂聽他們，我要永遠做他們的
上主。我的民啊！你們要諦聽我的
教訓；側耳傾聽我口中的話。
光榮歸於父……。

集禱經

主，望祢在祢聖葛斯默及達彌盎
榮幸的慶辰上，受到讚揚：在此
慶辰，祢不特賞給了二聖永遠的
光榮，並且賜予我們祢不可名言
照顧的助佑。因我們主……。

書信

那日、上主有話傳給耶肋米亞說：
「你站在上主殿宇的門口，宣布
這話說：你們凡由這些門進來，

Dómini, omnis Iuda, qui ingredimini per portas has, ut adorétis Dóminum. Hæc dicit Dóminus exercítuum, Deus Israël: Bonas fácite vias vestras et stúdia vestra: et habitábo vobíscum in loco isto. Nolíte confídere in verbis mendácii, dicéntes: Templum Dómini, templum Dómini, templum Dómini est. Quóniam si bene direxéritis vias vestras et stúdia vestra: si fecéritis iudícium inter virum et próximum eius, ádvenæ et pupíllo et víduæ non fecéritis calúmniam, nec sánguinem innocentem effudéritis in loco hoc, et post deos aliénos non ambulavéritis in malum vobismetípsis: habitábo vobíscum in loco isto, in terra, quam dedi pátribus vestris a sáculo et usque in sáculum: ait Dóminus omnipotens.

詠 144 : 15-16

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore opportúno. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne.

路 4 : 38 – 44

In illo témpore: Surgens Iesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febrí: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis clamántia et

朝拜上主的猶大人，請聽上主的話。萬軍的上主，以色列的天主這樣說：改善你們的生活和行為，我就讓你們住在這地方；不要信賴虛偽的話說：這是上主的聖殿，上主的聖殿，上主的聖殿！只有你們徹底改善你們的生活和行為，在人與人之間行事公道，不虐待旅客、孤兒、寡婦，不在這地方傾流無辜者的血，不自招禍患去跟隨外方的神祇，我纔讓你們住在這地方，即我從開始便永遠賜給了你們祖先的土地。」這是全能上主所說的話。

臺階詠

主啊！眾生的眼睛都仰望你，你準時賞給他們糧食。你伸出了你的雙手，滿足了眾生的需求。

福音

那時候、耶穌從會堂裡出來，進了西滿的家。西滿的岳母正發高熱，他們為她祈求耶穌。耶穌就走到她身邊，叱退熱症，熱症就離開了她；她立刻起來服事他們。日落後，眾人把所有患各種病症的，都領到他跟前，他就把手覆在每一個人身上，治好了他們。又有些從許多人身上出來的魔鬼吶喊說：「你是天主子！」他便叱責他們，不許他們說話，因為

dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum, ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

詠 137 : 7

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meorum exténdes manum tuam, et salvum me fáciet dextera tua.

In tuorum, Dómine, pretiósá morte iustórum sacrificium illud offérimus, de quo martýrium sumpsit omne princípium. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

他們知道他是默西亞。天一亮，耶穌就出去到了荒野地方；群眾就尋找他，一直來到他那裡，挽留他不要離開他們。他卻向他們說：「我也必須向別的城傳報天主國的喜訊，因為我被派遣，正是為了這事。」他就常在猶太的各會堂中宣講。

奉獻詠

主啊！我若處於困難中，你必保全我的性命，你用右手救我，伸手拒抗仇人的憤恨。

密禱經

主，今為敬憶祢二位聖人的寶死，我們謹獻給祢這個諸般殉道所由以取原的聖祭。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌

詠 118 : 4 – 5

Tu mandásti, mandáta tua custodíri
nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad
custodiéndas iustificatiónes tuas.

Sit nobis, Dómine, sacraménti tui
certa salvátio: quæ cum beatórum
Máryrum tuórum Cosmæ et Damiáni
méritis implorátur. Per Dóminum
nostrum.

Subiéctum tibi pópulum, quæsumus,
Dómine, propitiátio cœléstis
amplíficet: et tuis semper fáciat
servíre mandátis. Per Dóminum
nostrum.

韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

你頒發了你的命令，叫他們嚴格
去遵行。願我的行徑堅定，為遵
守你的章程。

領主後經

主，求祢於祢的聖事中，賜給我
們得救的保證；我們靠着祢殉道
者葛斯默及達彌盎二聖的功德，
向祢呼求此恩。因我們主……。

為教民誦

主，求祢以祢天上的慈惠，增加
歸順于祢的民眾，並使他們常能
遵守祢的誠命。因我們主……